

Превод от английски език



ГРУПА НА СВЕТОВНАТА БАНКА
Централна Европа и Балтийски държави
Регион Европа и Централна Азия

АвенюМарникс 17, ет. 2, Брюксел 1000, Белгия
Тел.: (+32 2) 504 0994, Факс: (+32 2) 504 09 99

27 август 2014 г.
МСПОР-2 / 03.10.2014

Негово Превъзходителство Румен Порожанов
Министър на финансите
София, България

България: Проект за развитие на общинската инфраструктура (Заем № 7834-BG)
Второ изменение към Заемното споразумение

Уважаеми г-н Министър,

Позоваваме се на Заемното споразумение между Република България (Заемополучателя) и Международната банка за възстановяване и развитие (Банката) за горепосочения проект от 1 февруари 2010 г. с изменението към него от 17 май 2011 г. и Ваше писмо от 15 май 2014 г., с което се искат определени изменения в горепосоченото Заемно споразумение.

Съгласни сме с Вашето искане и с настоящото се съгласяваме да изменим Заемното споразумение както следва (*измененията са посочени в курсив*):

1. Приложение 1 към Споразумението се изменя както следва:

1.1. Целите на Проекта, описани в Приложението, се изменят по следния начин:

„Целите на Проекта са: (а) *да подобри обема на доставяната питейна вода в целевите райони* и (б) *да подпомогне общините да повишат капацитета си за планиране на инвестиции.*“

1.2. Част А (а) на Приложение 1 към Споразумението се изменя по следния начин:

„(а) *Предоставяне на техническа помощ за подготовка на дейностите, описани в Част Б и в Част В от Проекта, както и за изготвяне на проекти, свързани със строителството на язовир „Нейковци“ и прилежащата пречиствателна станция за питейна вода, състояща се, наред с всичко останало, в следното: актуализиране на предпроектни оценки, актуализиране на проекти, Планове за управление на околната*

среда и Оценки на въздействието върху околната среда, подготовка на тръжна документация и дейности по строителния надзор.“

1.3. Част В на Приложение 1 към Споразумението се изменя по следния начин:

„Осигуряване на строителни работи и стоки за: (i) пълното изграждане на язовир „Луда Яна“, включително прилежащата пречиствателна станция за питейна вода; (ii) пълно изграждане на язовир „Пловдивци“, включително прилежащата пречиствателна станция за питейна вода; (iii) рехабилитация на язовир „Студена“; и (iv) *рехабилитация на пречиствателната станция за питейна вода Студена-Перник*“.

2. Приложение 2 към Споразумението се изменя както следва:

2.1. Раздел I.A.4 на Приложение 2 към Споразумението се изменя по следния начин:

„4. Преди стартирането на дейностите по *Част В от Проекта* и в съответствие със съответната национална нормативна база, Заемополучателят, чрез МРР, ще предприеме следните стъпки за всеки язовир и за *прилежащите пречиствателни станции за питейна вода*:

(а) актуализиране на предпроектната оценка, така както е дефинирано в ОРП, с цел да се потвърди, че най-жизнеспособното решение за предложените инвестиции в язовира и пречистването на водите остава валидно въз основа на актуалната информация;

(б) извършване на пълно проучване на строителната площадка, за да се прегледа целостта на съществуващото строителство и настоящите хидрогеоложки особености на терена;

(в) актуализиране, *според случая*, на Плановите за управление на околната среда (ПУОС) и Оценките за въздействие върху околната среда (ОВОС), ако е необходимо, и *изготвяне на ПУОС за Част В (iv) на Проекта и последващото му актуализиране, ако е необходимо*;

(г) получаване на становище „без възражения“ от Банката за финансирането му въз основа на потвърждаването на икономическата, техническата, екологичната, социалната и свързаната с безопасността на язовира жизнеспособност, основано на съответните политики на Банката; и

(д) преглед и актуализиране на проектите и разходите за установяване на най-жизнеспособната алтернатива, *ако бъде сметнато за необходимо*.“

2.2. Раздел I.A.5 на Приложение 2 към Споразумението се заличава и номерирането на останалите параграфи на Раздел I.A се променя съответно.

2.3. В Раздел III.G на Приложение 2 към Споразумението се добавя нов параграф със следния текст:

„2. Заемополучателят, чрез МРР, следва:

(а) не по-късно от 30 юни и 31 декември на всяка година от изпълнението на *Проекта*, като се започне от 31 декември 2014 г., да изготвя и представя пред Банката доклад за полугодieto за напредъка по възлагането на поръчки („Доклад за полугодieto за напредъка по възлагането на поръчки“), задоволителен за Банката по форма и съдържание, който трябва да съдържа, наред с всичко останало: (i) описание на проблемите, възникнали в рамките на пълния цикъл на възлагане на поръчките по *Проекта*, от проектирането през планирането, търговете, изпълнението на договора и приключването; (ii) списък на предлаганите мерки и действия, които трябва да се предприемат за разрешаване на посочените в

подточка (i) по-горе проблеми; и (iii) предложение на график за изпълнение на посочените мерки и действия.

(б) не по-късно от 15 работни дни след представянето от Заемополучателя, чрез МРР, на Доклада за полугодие за напредъка по възлагането на поръчки Заемополучателят, чрез МРР, и Банката следва да разменят мненията за резултатите от посочения доклад, подготвен за предходното календарно полугодие на Заемополучателя, и след това да изпълнят такива препоръчани мерки, каквито бъдат съгласувани с Банката.“

3. Таблицата, включена в Раздел IV.A.2 на Приложение 2 към Заемното споразумение се изменя както е посочено в приложение 1 към настоящото писмо.

4. Част Б в Раздел IV на Приложение 2 към Споразумението се изменя както следва:

„Б. Условия за теглене; срок на теглене

„1. Без това да е в ущърб на предвиденото в Част А от този раздел, не следва да се теглят средства:

(а) за плащания, извършени преди датата на това Споразумение; или

(б) по Категория (3) за каквито и да е било разходи за яз. „Луда Яна“, яз. „Пловдивци“, яз. „Студена“ или пречиствателна станция за питейна вода Студена-Перник, освен ако Заемополучателят не изпълни задълженията си съгласно Раздел I.A.4 от това Приложение за всеки от съответните язовири и прилежащи пречиствателни станции за питейна вода.

2. Крайната дата е 31 декември 2017 г.“

5. Терминът „Министерство на регионалното развитие“ заменя термина „Министерство на регионалното развитие и благоустройството“ в цялото Споразумение, и съкращението „МРР“ заменя съкращението „МРРБ“ в цялото Споразумение, а следната дефиниция в Анекса към Споразумението се изменя по следния начин:

„5. „ПУОС за Част В на Проекта“ означава Планове за управление на околната среда за всеки язовир и пречиствателна станция за питейна вода съгласно Част В на Проекта, удовлетворителни за Банката, които трябва да бъдат изготвени и одобрени от Заемополучателя, чрез МРР, съгласно Раздел I.A.4 (в) от Приложение 2 на настоящото Споразумение, в които се описват мерките за смекчаване на въздействието и наблюдение на околната среда съгласно Част В на Проекта.“

Отделно е предоставено преработено Допълнително писмо № 2 относно Показателите за изпълнение и мониторинг.

Всички други условия на Заемното споразумение, така както то е изменено с настоящото писмо, остават в пълна сила.

Моля да потвърдите Вашето съгласие с горното, от името на Република България, като поставите подпис и дата на приложеното копие на настоящото писмо и ни го върнете. Настоящото изменение ще влезе в сила считано от датата, на която Банката получи уведомление за приключването на вътрешните процедури за одобрение съгласно законите на Република България.

Искрено ваша,
[Подпис: не се чете]
Мамта Мурти [Mamta Murthi]
Регионален директор
Централна Европа и Балтийски държави

Регион Европа и Централна Азия

ПОТВЪРДЕНО И СЪГЛАСУВАНО:
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

От: [Подпис: не се чете]

Име: Румен Порожанов

Длъжност: Министър на финансите

Дата: 3 октомври 2014 г.

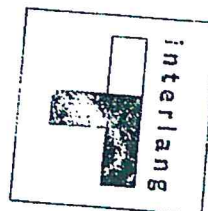
ПРИЛОЖЕНИЕ 2

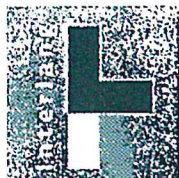
(Теглене на постъпленията по Заема)

Категория	Отпусната сума от Заема (в евро)	Процент от разходите за финансиране
(1) Консултантски услуги за Част А на Проекта	8 397 500	80%
(2) Подготовка на Генералните планове по Част Б на Проекта	9 800 000	80%
(3) Строителни работи и стоки по Част В на Проекта	51 600 000	80%
(4) Първоначална такса	202 500	Сума, платима по Член 2.03 от настоящото Споразумение съгласно Раздел 2.07 (б) от Общите условия
СУМА	70 000 000	
Анулирана сума считано от 15 май 2014 г.	<u>11 000 000</u>	
ОБЩА СУМА	<u>81 000 000</u>	

За верността на превода:

Златина Янева





Превод от английски език



ГРУПА НА СВЕТОВНАТА БАНКА
Централна Европа и Балтийски държави
Регион Европа и Централна Азия

АвенюМарникс 17, ет. 2, Брюксел 1000, Белгия
Тел.: (+32 2) 504 0994, Факс: (+32 2) 504 09 99

27 август 2014 г.
към МСПОР-2 / 03.10.2014

Негово Превъзходителство Румен Порожанов
Министър на финансите
София, България

България: Проект за развитие на общинската инфраструктура (Заем № 7834-BG)
Изменение към Допълнително писмо № 2—
Преработени Показатели за изпълнение и мониторинг

Уважаеми г-н Министър,

Позоваваме се на Допълнително писмо № 2 относно горепосочения Проект от 1 февруари 2010 г. с изменението към него от 17 май 2011 г. и Ваше писмо от 15 май 2014 г., с което се искат определени изменения към горепосоченото Заемно споразумение и Допълнително писмо. Съгласно договореността, постигната между Заемополучателя и Международната банка за възстановяване и развитие (Банката), с настоящото се съгласяваме да преработим Показателите за изпълнение и мониторинг, включени като приложение към Допълнително писмо № 2, по начина, посочен в приложението към настоящото писмо.

Моля да потвърдите Вашето съгласие с горното, от името на Република България, като поставите подпис и дата на приложеното копие на настоящото писмо и ни го върнете. Настоящото изменение ще влезе в сила считано от датата, на която Банката получи уведомление за приключването на вътрешните процедури за одобрение съгласно законите на България.

Искрено ваша,
[Подпис: не се чете]
Мамта Мурти [Mamta Murthi]
Регионален директор
Централна Европа и Балтийски държави

Interlang Ltd. / "Интерланг" ЕООД
88, Bulgaria Blvd., 1680 Sofia, Bulgaria
phone: (359 2) 808 171; fax: (359 2) 854 84 64
e-mail: interlang@interlang.net;
<http://www.interlang.net>



n ° BG11201Q

СЪГЛАСУВАНО:

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

От: [Подпис: не се чете]
Упълномощен представител

Длъжност: Министър на финансите

Дата: 3 октомври 2014 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Рамка на резултатите и мониторинга
БЪЛГАРИЯ: ПРОЕКТ ЗА РАЗВИТИЕ НА ОБЩИНСКАТА ИНФРАСТРУКТУРА

Основна цел на проекта за развитие (ОЦПР):
Целите на Проекта са: (а) да подобри обема на доставяната питейна вода в целевите райони и (б) да подпомогне общините да повишат капацитета си за планиране на инвестиции.

Показатели за равнището на резултатите по ОЦПР*	Основна	D=Отказан C=Продължава N=Нов R=Преработен	Мерна единица	Изходно положение	Кумулативни целеви стойности								Честота	Източник на данни / методология	Отговорност за събиране на данните
					год. 1	год. 2	год. 3	год. 4	год. 5	год. 6	год. 7	год. 8			
Показател 1: Обем на допълнителната питейна вода (куб. м. годишно) в резултат на извършените и ПСПВ, завършени по проекта яз. „Луда Яна“ яз. „Пловдивци“ яз. „Студена“	□	R	куб. м. годишно	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	6 м 2 м 0	Надзор два пъти годишно, годишен доклад за напредъка по проекта	Доклади за напредъка на изпълнението	MPP
Показател 2: Процент на пробите от водата от изворите и ПСПВ, изградени / рекабилитирани по проекта, които съответстват на националните стандарти за питейна вода яз. „Луда Яна“ яз. „Пловдивци“ яз. „Студена“	□	R	%	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	95% 95% 95%	Надзор два пъти годишно, годишен доклад за напредъка по проекта	Доклади за напредъка на изпълнението	MPP

Показатели за равнището на результатите по ОЦПР*	Основна	D=Отказан C=Продължава N=Нов R=Преработен	Мерна единица	Иходно положение	Кумулативни целеви стойности								Честота	Източник на данни / методология	Отговорност за събиране на данните
					год. 1	год. 2	год. 3	год. 4	год. 5	год. 6	год. 7	год. 8			
Показател 3: Брой на Регионалните генерални планове за системите за во- доснабдяване и канализация, с удовлетворител- но качество, така че да бъдат прие- ти от България и ЕС, с цел подкре- па на инвести- циите в предо- ставянето на услуги	<input type="checkbox"/>	R	бр.	0	0	0	0	0	51	-	-	-	Надзор два пъти годиш- но, доклад за напредъка по проекта	Доклади за напредъка на изпълнението	МРР

МЕЖДИННИ РЕЗУЛТАТИ																
Показател 1 за междинния резултат: Брой водоснабдителни системи /дружества за комунални услуги, подпомагани по проекта	<input checked="" type="checkbox"/>	N	бр.	0	0	0	0	0	0	0	0	51	-	Надзор два пъти годишно, доклад за напредъка по проекта	Доклади за напредъка на изпълнението	MPP
Показател 2 за междинния резултат: Завършено като част от разработването на Генералните планове и представено на MPP и Асоциациите по водителности цифране на съществуващата ситуация и инвестиционните нужди.	<input type="checkbox"/>	R	%	0	0	0	0	0	100%	Пости- гната целова стой- ност	Пости- гната целова стой- ност	Пости- гната целова стой- ност	Пости- гната целова стой- ност	Надзор два пъти годишно, доклад за напредъка по проекта	Доклади за напредъка на изпълнението	MPP
Показател 3 за междинния резултат: Приключени подготвителни работи за язовирите и пречиствателните станции за питейна вода ¹ (% напредък)	<input type="checkbox"/>	R	%	0	0	0	0	0	0	80%	100%	100%	100%	Надзор два пъти годишно, доклад за напредъка по проекта	Доклади за напредъка на изпълнението	MPP

¹Приключването на подготвителните работи включва: изготвени предпроектни оценки, актуализирани проекти, актуализирани ПУОС, ако е необходимо, и изготвена тръжна документация.

